

ПРИМЕРЫ КОММУНИКАТИВНЫХ НЕУДАЧ, ВОЗНИКАЮЩИХ ПРИ МЕЖКУЛЬТУРНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ МЕЖДУ СТУДЕНТАМИ И ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ

Зими́на Е.И., Нохри́на В.А.

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина

elena_zimina_09@mail.ru

noxrina1992@mail.ru

Аннотация. В статье рассмотрены примеры коммуникативных неудач, возникающих при взаимодействии иностранных студентов с преподавателями; выявлены причины недопонимания между носителями различных языков; описаны способы преодоления провалов в межкультурном общении.

Ключевые слова: иностранный язык, языковая компетентность, межкультурная коммуникация, интеграция, носители языка, коммуникативные неудачи, провалы в общении.

В период глобализации в мире передовых технологий крайне необходимо изучать иностранные языки и развивать профессиональную компетентность, чтобы стать квалифицированным специалистом в определённой сфере деятельности.

Существуют многочисленные научные исследования специалистов высшей школы в области изучения концепции, теории и методики преподавания языков, которые дают представление о культурных особенностях и проблемах интеграции в современном мире.

Процесс обучения иностранному языку в вузах должен быть организован с учетом личностно-психологических особенностей студентов. В эпоху глобализации в поликультурном мире владеть иностранным языком – это значит иметь не только сформированные фонетические, лексические и грамматические навыки, но и обладать переводоведческими способностями и уметь проводить дискуссии на различные темы. Сегодня владеть иностранным языком – это уметь применять языковые и культурные знания в процессе межкультурного общения. Важно иметь способность к диалогу и взаимодействию в незнакомой социокультурной среде, уметь достигать взаимопонимания с представителями других культур, самосовершенствоваться в обогащении всех навыков и компетенций, определяющих гармоничное развитие личности [1, с. 4-5].

Межкультурную интеграцию трудно представить без развития коммуникативных способностей личности. Над исследованием коммуникативных компетенций работали как отечественные ученые (М.Н. Ватютнев, Ю.Н. Емельянов, Ю.М. Жуков, Л.А. Петровская, А.Г. Самохвалова, П.С. Турманкин), так и зарубежные (Д.А. Вилкинс, В. фон Гумбольдт, Дж.Р. Ферс, Н. Хомский).

В.И. Кашницкий в своей работе дал подробное описание способности к безошибочной коммуникации личности. Это «совокупность когнитивных, эмоциональных и поведенческих особенностей, выступающих средствами ориентировки, регуляции и осуществления коммуникативных действий, являющихся базисом установления, поддержания и развития эффективных контактов людей разных национальностей в различных ситуациях общения и взаимодействия» [2].

Таким образом, в настоящее время успешная реализация принципов межкультурной коммуникации в высших учебных заведениях зависит не только от личностного подхода к обучению, но и от формы организации учебной деятельности, которая основана на подробном изучении культурных ценностей, традиций, правил, языковых норм и особенностей страны изучаемого языка.

К большому сожалению, процесс сближения наций происходит неравномерно, потому результаты могут быть совершенно разными. Необходимо обращать внимание на проблемы межкультурной коммуникации, которые могут привести не только к межличностным разногласиям, но и к межгрупповому конфликту между представителями различных этнических общин.

Приведём некоторые примеры провалов в межкультурном общении, возникших между студентами и преподавателями, и рассмотрим причины их возникновения (табл. 1).

Таблица 1

Провалы в межкультурном общении

Причины	Примеры
---------	---------

Ошибки лингвистического характера	Российские школы, колледжи и университеты уже на протяжении долгого времени участвуют в программах по обмену. В 1980-х годах в Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина приезжала преподавательница французского языка как иностранного мадам Ля Кальв (от франц. madame La Calve). Обучая русских студентов, она столкнулась с проблемой в общении. Студенты называли её мадам Ля КальФ, оглушая окончание и произнося вместо «В» - «Ф». Это оскорбляло даму, поскольку она занималась с этими студентами больше полугодом, а они, по рассказам мадам Ля Кальв, никак не могли выучить ее фамилию. Проблема заключалась в том, что во французском языке нет оглушения конечных согласных – это является ошибкой. Незнание данного правила привело русских студентов и французского преподавателя к недопониманию.
Различия в менталитете	Американские преподаватели традиционно после каждой лекции проводят опрос студентов по пройденному материалу для выявления пробелов. Однако для студентов, приехавших из Китая, этот способ взаимодействия с преподавателями чужд, и они негативно относятся к опросу после лекции, считая, что их заподозрили в невнимательности.
Различное восприятие невербальных знаков	Ситуация, произошедшая с преподавателем Тамбовского государственного университета, который обучал индийских студентов. В конце каждого занятия преподаватель задавал иностранным студентам домашнее задание. В ответ студенты покачивали головой из стороны в сторону. Эти действия русский преподаватель воспринимал как неодобрение со стороны студентов. Он думал, что, возможно, задавал слишком много. Но когда педагог задал на дом минимум, то студенты опять ответили тем же жестом. Оказывается, преподаватель не знал, что в Индии покачивание головой означает одобрение, уважение [3].
Языковой барьер	Арабские студенты-медики Тамбовского государственного университета столкнулись с неординарной проблемой. На викторине, организованной с целью сближения иностранных студентов с русскими, тамбовские студенты, по словам жителей Туниса, стеснялись подходить к ним и дискутировать. Данное поведение вызвало у иностранцев недопонимание. Дело в том, что русские студенты оказались в непривычной для них среде и растерялись. Они не решались высказывать свое мнение на иностранном языке, так как боялись осуждения со стороны носителей языка за грамматические, лексические и фонетические ошибки.
Стереотипы и предубеждения	Провал в коммуникации, возникший при общении русской студентки с иностранцем. Арабский студент спросил, правда ли, что на церемонии бракосочетания русские женщины обязаны надевать огромный кокошник в знак того, что она «наконец-то дождалась своего суженого» и должны отрезать свою длинную косу. Русская студентка растерялась и не знала, что на это ответить. Не следует слепо следовать стереотипам при оценке иноязычной культуры.

Американский ученый Ф. Бок, занимавшийся изучением роли и места человека в обществе, в своей работе описывает проблему иноязычной коммуникативной компетенции как «культурный шок». «Культура – это то, из-за чего ты становишься чужаком, когда покидаешь свой дом. Пребывая в чужом обществе, ты будешь испытывать трудности, ощущение беспомощности и дезориентированности, что можно назвать культурным шоком» [4].

Смысл данного явления заключается в столкновении старых, привычных, общепринятых и новых, неизведанных, чужих культурных норм и направленностей. Индивидуум, покидая пределы родного общества и оказываясь в ином мире, становится на стыке двух культур в человеческом подсознании.

В мире существует многообразие способов решения межкультурного конфликта. Отсутствие предрассудков, принятие национальной принадлежности собеседника, лояльность действий, чувствительность к проблемам собеседника, склонность прощать незначительные ошибки,

общительность и дружелюбность, стремление узнать больше о стране собеседника, терпимость к дискомфорту, желание способствовать развитию собеседника, умение идти на компромисс создают между студентами и преподавателями разных национальных принадлежностей комфортные условия для общения и предотвращает появление недопониманий [5, с. 5].

Научно-технический прогресс предоставил студентам многоуровневую систему обучения иностранному языку, включающую в себя различные виды практической деятельности, семинары, открытые занятия с носителями языка, курсы по развитию культуроведческих знаний и т.п. Все перечисленные способы обучения помогают развивать иноязычную коммуникативную компетенцию.

Снизить количество межэтнических недопониманий и предотвратить конфликтные ситуации социокультурного характера можно путём развития толерантности у студентов, участвующих в межкультурном общении. Особый акцент необходимо также делать на овладении знаниями собственной национальной культуры. Именно понимание культуры, языка, обычаев и традиций народа закладывает основы в решении проблемы недопонимания, возникающего между студентами, приезжающих из-за рубежа, и преподавателями.

Литература

1. Тарева Е.Г., Анненкова А.В., Дикова Е.С., Казанцева А.А. и [др.] Межкультурное иноязычное образование. Лингводидактические стратегии и тактики. М., 2014. 230 с.
2. Кашницкий В.И. Формирование коммуникативной компетентности будущего учителя: дис. ... канд. пед. наук. Кострома, 1995.
3. Кондакова Н.Н., Зимина Е.И. К вопросу о сложностях процесса межкультурной коммуникации // Языковые и культурные реалии современного мира. Пенза, 2017. С. 92-97.
4. Ионин Л.Г. Социология культуры. М., 2004. 427 с.
5. Толстикова С.Н. Межэтнические конфликты и их профилактика в студенческой среде // Вестник ГУУ. 2012. № 13-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhetnicheskie-konflikty-i-ih-profilaktika-v-studencheskoj-srede-1> (дата обращения: 02.10.2020).